|  |  |
| --- | --- |
| **Geheimhaltungsvereinbarung**  zwischen  […]  vertreten durch […]  […]  - im Folgenden als „Partner” bezeichnet -  und  Universität des Saarlandes  Campus  66123 Saarbrücken  Projektleiter: [PROFESSOR/INSTITUT/LEHRSTUHL]  - im Folgenden als „UdS” bezeichnet -  - „Partner“ und „UdS“ im Folgenden einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet - | **Non-disclosure agreement**  between  […]  represented by […]  […]  - hereinafter referred to as „Partner” -  and  Universität des Saarlandes  Campus  66123 Saarbrücken  Project manager: [PROFESSOR/INSTITUTE/CHAIR]  - hereinafter referred to as „UdS” -  - „Partner“ and „UdS“ hereinafter referred to individually as “Party” and jointly as “Parties“ - |
|  |  |
| *Präambel*  Partner ist ………………….. (Tätigkeitsfeld?). Die Parteien erwägen ………………….. (Zielsetzung, z.B. „*eine gemeinsame F&E-Tätigkeit und/ oder eine technische Zusammenarbeit“*).  Für den Eintritt in nähere Verhandlungen und die Vorbereitung einer Zusammenarbeit ist ein gegenseitiger Austausch von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen, insbesondere technischen Informationen aus den Bereichen ………………….. (konkrete Themengebiete) notwendig. Insbesondere ist der Austausch von Inhalten zu ………………….. (Um was geht es genau? Patente? Know-How? etc.) notwendig.  Die Einzelheiten einer möglichen Zusammenarbeit sollen bei positivem Abschluss der Vorgespräche in einem gesonderten Vertrag geregelt werden. Um sicherzustellen, dass die von einer Partei jeweils offenbarten Informationen vertraulich behandelt werden, wird nachfolgende Vereinbarung geschlossen, die auch geschlossen wird, um die Rechte der Parteien zu wahren: | *Preambel*  Partner is ………………….. (field of activity?). The parties are interested in ………………….. (objective, e.g. „a joint R&D activity and/ or *a scietific/ technical collaboration“)*.  An exchange of industrial secrets or other confidential, especially technical information in the fields of ………………….. (different scopes) will be required for entering into further negotiations and the preparation of a collaboration. Particularly, the exchange of information about ………………….. (about what exactly? Patents? Know-How? etc.) will be essential.  The details of a potential collaboration are to be agreed on upon a positive outcome of the preliminary negotiations by means of a separate agreement. The following Agreement is concluded in order to guarantee the confidential treatment of information and to protect the parties‘ respective rights: |
|  |  |
| 1. Der Geheimhaltungspflicht unterliegen die einer Partei („empfangende Partei“) von der jeweils anderen Partei („offenbarende Partei“) mitgeteilten bzw. offenbarten geschützten oder ungeschützten technischen und/ oder geschäftlichen Informationen, gleichgültig ob in schriftlicher oder sonstiger Form, einschließlich Daten, Ausarbeitungen, Zeichnungen, Entwürfe, Muster, Stoffe, Prototypen, Gegenstände, Software, Know-How, Erfindungen und nicht offengelegte Patentanmeldungen, die schriftlich oder mündlich als vertraulich gekennzeichnet sind oder deren Geheimhaltungsbedürftigkeit sich aus den Umständen ergibt (nachfolgend „Informationen“ genannt).   Die jeweils empfangende Partei verpflichtet sich, die Informationen streng geheim zu halten. Informationen dürfen an Dritte nur nach schriftlicher zuvor erteilter Zustimmung der anderen Partei und nur unter einem entsprechenden Geheimhaltungsvertrag weitergegeben werden. Zur Erfüllung dieser Geheimhaltungsverpflichtung hat jede Partei alle notwendigen und zumutbaren Maßnahmen zu ergreifen. | 1. Subject to the obligation to non-disclosure are all protected or unprotected technical and/ or business/ industrial information, disclosed in oral, written or any other way, by one Party (“Disclosing Party”) to the other Party (“Receiving Party”), including but not limited to data, compositions, drawings, drafts, samples, materials, prototypes, matters, software, know-how, inventions and patent applications not yet published, that are indicated, in written form or orally, to be confidential or that can usually be recognized as confidential even if not explicitly marked as confidential (hereinafter referred to as “Information”).   Each Receiving Party agrees to keep the Information secret. Information may only be disclosed to third parties upon written approval by the Party that initially disclosed the Information and upon conclusion of a corresponding non-disclosure agreement. The Parties shall take all required and reasonable actions to comply with this Agreement. |
|  |  |
| 1. Die jeweils empfangende Partei verpflichtet sich, die Informationen nur zum Zweck dieser Vereinbarung zu verwenden. Es ist ihr untersagt, die Informationen oder Teile davon ohne vorherige schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Parteien unmittelbar oder mittelbar in irgendeiner Form gewerblich zu verwerten oder zu publizieren. Ferner ist es der jeweils empfangenden Partei untersagt, eine Schutzrechtsanmeldung vorzunehmen, deren Gegenstand ganz oder teilweise auf Informationen beruht oder davon abgeleitet ist. | 1. Each Receiving Party agrees to use the Information solely for the purpose of this Agreement. It is prohibited for each Receiving Party to directly or indirectly exploit the Information or parts of it or to publish it in any form without written permission by the respective other Party. It is further prohibited for each Receiving Party to file any property right that is completely or in parts based on or deduced from the Information. |
| 1. Die jeweils empfangende Partei verpflichtet sich, hinsichtlich der Informationen der offenbarenden Partei ohne deren ausdrückliches schriftliches Einverständnis kein Reverse Engineering zu betreiben, soweit diese Informationen nicht öffentlich verfügbar sind oder soweit dieses Vorgehen nicht nach §§ 69d, 69e UrhG oder § 11 Nr. 2 PatG, § 12 Nr. 2 GebrMG, § 10 Abs. 1 Nr. 2 SortSchG, § 6 Abs. 1 Nr. 1 HalblSchG erlaubt ist. | 1. The respective receiving Party undertakes not to engage in reverse engineering with respect to the information of the disclosing Party without the express written consent of the disclosing Party to the extent that such information is not publicly available or to the extent that such action is not permitted under Sections 69d, 69e UrhG or Section 11 No. 2 PatG, Section 12 No. 2 GebrMG, Section 10 (1) No. 2 SortSchG, Section 6 (1) No. 1 Halb-lSchG. |
|  |  |
| 1. Die jeweils offenbarende Partei behält sich an den Informationen alle eigenen Rechte gleich welcher Art einschließlich aller Urheber- und Nutzungsrechte und das Recht zur Anmeldung von Kennzeichenrechten oder sonstigen gewerblichen Schutzrechten gleich welcher Art vor. Die Mitteilung an den Geheimhaltungsverpflichteten stellt keine neuheitsschädliche Offenbarung im Sinne des Patentrechts dar. Durch diese Vereinbarung bzw. die Übergabe von Informationen räumen sich die Parteien keinerlei Eigentums-, Lizenz-, Nutzungs- oder sonstige Rechte ein. Für den Erwerb entsprechender Rechte ist eine gesonderte Vereinbarung erforderlich. | 1. Each Disclosing Party remains the sole owner of its own rights to the Information, including copyright, right to use and right to file a trademark or other industrial property right of any kind. Disclosing Information to a Receiving Party is not prejudicial as to novelty as defined by patent law. Neither this Agreement nor the disclosure of any Information by one Party to the respective other Party shall be construed as granting to either Party any licence, option or other rights relating to the Information. A separate agreement is required for the acquisition of corresponding rights. |
|  |  |
| 1. Die jeweils empfangende Partei verpflichtet sich weiterhin, die Informationen nur solchen Arbeitnehmern oder dienstvertraglich verpflichteten Personen zugänglich zu machen, die sie für den Zweck dieser Vereinbarung benötigen.   Diese Personen werden von den Parteien im gleichen Umfang wie in dieser Vereinbarung zur Geheimhaltung verpflichtet, und zwar auch für die Zeit nach Beendigung der mit ihnen bestehenden Vertragsverhältnisse, soweit dies rechtlich zulässig ist.  Sollte eine empfangende Partei aufgrund einer behördlichen oder gerichtlichen Verfügung verpflichtet sein, Informationen an eine staatliche Stelle herauszugeben, so ist diese Partei verpflichtet, die andere Partei unverzüglich über das Auskunftsverlangen zu informieren und dieser möglichst Gelegenheit zur Prüfung der Rechtslage und Stellungnahme vor Herausgabe der Informationen an eine staatliche Stelle einzuräumen. Einer rechtskräftigen behördlichen oder gerichtlichen Verfügung stehen die Verpflichtungen aus diesem Vertrag nicht entgegen. Die Herausgabe von Informationen ist auf das Notwendigste zu beschränken. | 1. Each Receiving Party further undertakes to disclose Information only to those of its employees or contractual obligated people that require this Information for the purpose of this Agreement.   These people shall be obligated to secrecy on the same level as this Agreement demands also beyond termination of their contractual engagement insofar as it is legally permissible.  If a Receiving Party is obligated by court order to communicate Information to a governmental authority, the Party has to inform the other Party immediately about this demand and, if possible, to allow the other Party to proof the factual and legal position before surrender of Information to a governmental authority. The obligations conveyed by this Agreement do not conflict a legal court order. The surrender of Information has to be restricted to what is absolutely necessary. |
|  |  |
| 1. Die Geheimhaltungsverpflichtung entfällt für die jeweils empfangende Partei, soweit die Informationen vor der Mitteilung bereits bekannt oder der Öffentlichkeit vor der Mitteilung bereits bekannt oder allgemein zugänglich waren oder der Öffentlichkeit nach der Mitteilung ohne Verschulden oder Mitwirkung dieser Partei bekannt oder allgemein zugänglich wurden oder ihr von einem berechtigten Dritten offenbart oder zugänglich gemacht werden oder von dieser Partei unabhängig entwickelt wurden. Nachweispflichtig bezüglich solcher Umstände ist die jeweils empfangende Partei. | 1. The obligation to non-disclosure does not apply to a Receiving Party if it has already been aware of the Information before the disclosure, if the Information has already been disclosed or open to the public, if the received Information becomes publicly available after the receipt without any fault or contribution by this Party, if the Information will be disclosed or open to public by a third party that has been authorized to do so, or if the Information has been independently developed by the Receiving Party. The Receiving Party has the burden to proof the corresponding circumstances of disclosure. |
|  |  |
| 1. Die Parteien sind sich darüber einig, dass jede Vertrauliche Information, die im Rahmen des Projekts zwischen den Parteien ausgetauscht wird, ein Geschäftsgeheimnis im Sinne des § 1 Abs. 1 GeschGehG darstellt und nur rechtmäßig gemäß dieser Vertraulichkeitsvereinbarung erlangt werden kann. Für die Umsetzung der dafür erforderlichen rechtlichen, technischen und organisatorischen Maßnahmen ist jede Partei ausschließlich allein verantwortlich.   In Abweichung von § 3 Abs. 1 Nr. 2 GeschGehG ist die jeweils empfangende Partei nicht dazu berechtigt, Geschäftsgeheimnisse der jeweils anderen Partei durch Beobachten, Untersuchen, Rückbau oder Testen der Vertraulichen Informationen zu erlangen. Die jeweils empfangende Partei hat mit geeigneten Maßnahmen sicherzustellen, dass ihre verbundenen Unternehmen und Repräsentanten dieser Beschränkung in gleichem Umfang unterliegen.  Die rechtmäßige Kontrolle an einem ausgetauschten Geschäftsgeheimnis im Sinne von § 2 Nr. 2 GeschGehG steht ausschließlich derjenigen Partei zu, welche es ursprünglich hatte und der anderen Partei im Rahmen der Kommunikation zu diesem Projekt erstmals übermittelt hat. Dementsprechend steht der jeweils empfangenden Partei insbesondere keine entsprechende Klagebefugnis zu.  Weitere Ansprüche nach den §§ 6 ff. GeschGehG bleiben unberührt. | 1. The Parties agree that any Confidential Information exchanged between the Parties in the course of the Project shall constitute a trade secret within the meaning of Section 1 (1) of the German Act on Trade, Commerce and Industry (GeschGehG) and can only be obtained lawfully in accordance with this confidentiality agreement. Each party is solely responsible for the implementation of the legal, technical and organisational measures required for this purpose.   In deviation from § 3 para. 1 No. 2 GeschGehG, the respective receiving party is not entitled to obtain trade secrets of the other party by observing, examining, dismantling or testing the Confidential Information. The respective receiving Party shall take appropriate measures to ensure that its affiliated companies and representatives are subject to this restriction to the same extent.  Legitimate control over an exchanged trade secret within the meaning of Section 2 No. 2 of the Act on Trade, Commerce and Industry (GeschGehG) shall be vested exclusively in the Party that originally held it and first disclosed it to the other Party in the course of communication on the project. Accordingly, the respective receiving party has no corresponding right to sue.  Further claims according to §§ 6 ff. Gesch-GehG remain unaffected. |
| 1. Die jeweils empfangende Partei hat der jeweils anderen Partei die schriftlichen Informationen auf schriftliches Verlangen unverzüglich zurückgeben. Dies gilt auch für Aufzeichnungen, die die Parteien von den Informationen schriftlich oder auf sonstigen Datenträgern angefertigt haben, sowie für Kopien der Informationen, unabhängig davon, ob diese in Papierform oder auf sonstigen Datenträgern vorliegen. Im Fall nicht herausgabefähiger Datenträger, wie Festplatten o. ä., sind die entsprechenden Daten über die Informationen auf schriftliches Verlangen der jeweiligen Partei sofern und soweit technisch zumutbar und rechtlich zulässig zu löschen oder in sonstiger Weise zu vernichten. Die jeweils empfangende Partei wird auf schriftliches Verlangen der Partei, von der die jeweiligen Informationen stammen, unverzüglich schriftlich bestätigen, dass entsprechend der vorstehenden Verpflichtung sämtliche Dokumente und Unterlagen herausgegeben bzw. gelöscht oder vernichtet worden sind. | 1. Each Receiving Party is obligated to immediately return the written Information to the respective other Party upon written request. This also applies to records of the Information in written form or on other media as well as to copies of this Information. If media such as hard drives cannot be returned, the data which correspond to the Information has to be irrecoverably deleted insofar and to the extent technically reasonable and legally permissible upon written demand. Upon written demand by the Disclosing Party, the respective other Party will immediately confirm that all documents and data related to the Information has been surrendered or deleted, respectively. |
|  |  |
| 1. Die Parteien übernehmen keine Gewähr hinsichtlich der Richtigkeit und Vollständigkeit der offenbarten Informationen. | 1. The Parties don’t take any warranty for the correctness and completeness of the disclosed Information. |
|  |  |
| 1. Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von zwei (2) Jahren.   Die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Pflichten zur Geheimhaltung und Nichtverwendung der Informationen bleiben von einer Beendigung dieser Vereinbarung unberührt und gelten für weitere fünf (5) Jahre nach Beendigung dieser Vereinbarung weiter. | 1. This Agreement shall come into effect after countersignature of the Parties and shall continue with a term of two (2) years.   The termination of this Agreement shall not affect each Party's obligation of non-disclosure and non-use according to this Agreement, and this obligation shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of termination of this Agreement. |
|  |  |
| 1. Für die Anwendung und Auslegung dieser Vereinbarung gilt unter Ausschluss des Kollisionsrechtes und des UN-Kaufrechts das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Für Streitigkeiten aus diesem Vertrag vereinbaren die Parteien Saarbrücken als ausschließlichen Gerichtsstand. | 1. This Agreement shall be construed in accordance with and be governed by the laws of the Federal Republic of Germany excluding the conflict of laws and the UN Sales Convention and the Parties hereby submit to the jurisdiction of the Courts of Saarbrücken, Germany. |
|  |  |
| 1. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Das Schriftformerfordernis kann durch den Austausch gescannter Unterschriften ersetzt werden.   Diese Vereinbarung enthält sämtliche Bestimmungen in Bezug auf ihren Gegenstand. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung rechtsunwirksam sein oder werden, so soll dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt werden. Die Parteien vereinbaren, die ungültige, unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung durch eine gültige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung zu ersetzen, die den wirtschaftlichen Interessen der Parteien am ehesten entspricht. Dies gilt auch im Falle einer Vertragslücke. | 1. Amendments to this Agreement must be made in writing. The same shall apply to any waiver of the written-form requirement. The requirement for the written form can be replaced by the exchange of scanned signatures.   This Agreement includes all provisions related to its subject matter. Should one or more of the provisions of this Agreement be held void, invalid or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement will not cease to be effective. The Parties shall negotiate in good faith to replace such void, invalid or unenforceable provision by a new provision which reflects, to the extent possible, the economic interests of each Party. The same shall apply in case of an unintended omission in the Agreement. |
|  |  |
| 1. Im Zweifelsfall gilt der deutsche Wortlaut des Vereinbarungstextes als der rechtsverbindliche. | 1. In case of any conflict between the English and German version of the Agreement, the German version shall prevail. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Für/For Partner**  Ort/Place, den  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name  Function | **Für/For UdS**  Saarbrücken, den  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prof. Dr. Robert Ernst  Vizepräsident für Forschung und gesellschaftliche Verantwortung/Vice President for Research an Outreach  Gelesen und verstanden/  Read and understood:  Saarbrücken/Homburg, den  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  […]  Projektleiter/in / Project manager |